

ご挨拶 인사말

本日は、ご来場いただきましてまことにありがとうございます。

이번 공연을 관람하러 와 주셔서 정말로 감사합니다.

私たちは、日本の伝統芸能の一つである神楽（Kagura）を皆様にご紹介します。舞台上で演じられる神楽をどうぞ、楽しんでください。

우리는, 일본의 전통 예능의 하나인 카구라(Kagura)를 소개합니다.
무대에서 연기할 수 있는 카구라를 즐겁게 관람해 주세요.

これから、皆さんがご覧になる神楽（Kagura）は、日本の庶民が伝えてきた伝統芸能です。

지금부터, 관람하는 카구라(Kagura)는, 일본의 서민이 전해 온 전통 예능입니다.

これから、皆さんが見る神楽は、上流階級、貴族が楽しんできた芸能ではありません。したがって、神楽という言葉に、里（Sato）つまりローカルという意味を付けて、里神楽（Sato Kagura）と呼ぶことがあります。

지금부터, 여러분이 보는 카구라는, 상류계급, 귀족이 즐겨 온 예능이 아닙니다. 따라서, 카구라라는 말에, 마을(Sato) 즉 地方이라고 하는 의미가 있고, 마을카구라(Sato Kagura)이라고 부르는 일이 있습니다.

本日、舞台上に登場する神楽と呼ばれる芸能の特徴は三つあります。里神楽は、仮面劇であり、黙劇（つまり、役者はほとんど声を出さない。）であり、神話劇です。まずは、このことを理解してください。

오늘, 무대에 등장하는 카구라로 불리는 예능의 특징은 세 개 있습니다. 마을카구라는, 가면극이며, 무언극(즉, 배우는 거의 소리를 내지 않는다.) 이고, 신화극입니다. 우선은, 이것을 이해해 주세요.

次に、神楽は、春（収穫祈願祭）や秋（収穫感謝祭）に行なわれるお祭りのときに、神社のなかに設置されている神楽殿（Kagura-Den）と呼ばれる建物の中で、上演されていることも理解しておいてください。

다음에, 카구라는, 봄(수확 기원제)과 가을(수확 감사제)에 행해지는 축제 때에, 신사안에 설치되어 있는 카구라전(Kagura-Den)으로 불리는 건물 안에서, 상연되고 있는 것도 이해해 주세요.

神樂は、お祭りの日に来訪してくる神様を歓迎する気持ちで演じられる芸能です。同時にお祭りに参加する人々の気持ちを明るくするために演じられる芸能です。

카구라는, 축제의 날에 방문해 오는 신을 환영하는 기분으로 연기할 수 있는 예능입니다. 동시에 축제에 참가하는 사람들의 기분을 즐겁게 하기 위해서 연기할 수 있는 예능입니다.

したがって、本日の公演のように、お祭りでない日に、また、神様もない場所で神樂を演じることは、特殊なことだと理解してください。

따라서, 오늘의 공연과 같이, 축제가 아닌 날에, 또, 신도 없는 장소에서 카구라를 연기하는 것은, 특별한 것이라고 이해해 주세요.

本日、神樂を演じる人たちは、皆さんを神様だと思って、楽しませてくれると思います。きっと、皆さんは明るい気持ちになって帰ることができると思います。

오늘, 카구라를 연기하는 사람들은, 여러분을 신이라고 생각하고, 즐겁게 해 준다고 생각합니다. 반드시, 여러분은 좋은 기분이 되어 돌아갈 수 있다고 생각합니다.

出演する団体の名前は垣澤社中（Kakizawa Shachu）です。

출연하는 단체의 이름은 카키자와 사츄(Kakizawa Shachu)입니다.

垣澤というのは、家の名前です。垣澤家では、家族が揃って神樂を稽古して、演じています。

카키자와라고 하는 것은, 집의 이름입니다. 카키자와家は, 가족이 모여 카구라를 연습하고 연기하고 있습니다.

しかし、神樂を演じるには、家族のメンバーだけでは、まったく足りません。そこで、垣澤家の家族は神樂を学びたい人たちを招き、一緒に神樂を稽古します。そして、一緒に神樂を演ずるために、舞台に登場します。

그러나, 카구라를 연기하려면 가족의 멤버만으로는, 전혀 충분하지 않습니다. 거기서, 카키자와家の 가족은 카구라를 배우고 싶은 사람들을 불러, 함께 카구라를 연습합니다. 그리고 함께 카구라를 연기하기 위해서 무대에 등장합니다.

社中とは、神樂を学ぶ人たちによって形成された仲間、神樂に関する様々な技芸（例えば楽器の演奏や踊り）を一緒に学ぶ仲間のことです。

사츠키는, 카구라를 배우는 사람들에 의해서 형성된 나카마, 카구라에 관한 여러가지 기예(예를 들면 악기의 연주나 춤추기)를 함께 배우는 동료입니다.

ただし、社中のリーダーは、家元 (iemoto)、元締(motojime)、親方(oyakata)と呼ばれ、家族の父親が担当する例が圧倒的に多いです。

다만, 카츠키의 리더는 당주 (이에모토), 책임자(모토지메), 감독(이에모토)으로 불러 가족의 부친이 담당하는 예가 압도적으로 많습니다.

垣澤家は、おおよそ100年前に神楽を継承する家として、立ち上がりました。したがって、現在の社中のリーダーは三代目となります。

카키자와家は, 약 100 년전에 카구라를 계승하는 집으로 설립되었고 따라서, 현재의 사츠키의 리더는 삼대째입니다.

次に本日の公演で、演じられる神楽の演目とその内容について紹介します。公演は昼公演と夕公演の二回公演ですが、上演される演目は、違っています。

다음에 오늘의 공연으로, 연기할 수 있는 카구라의 상연 목록과 그 내용에 대해 소개합니다. 공연은 낮공과 저녁 공연의 2 회 공연입니다만, 상연되는 상연 목록은, 차이가 납니다.

〈昼公演〉

○寿式三番叟付五人囃子

(KOTOBUKI・SHIKISANBASOU・TSUKI・GONINBAYASHI)

KOTOBUKI・SHIKISANBASOU・TSUKI・GONINBAYASHI という、演目が最初に演じられます。

코토부키 · 시키산바소우 · 쓰키 · 고닌바야시라고 하는, 상연 목록을 최초로 연기 합니다.

この長い演目名から内容を推察できる人は、日本人であってもほとんどいないので、安心してください。

이 긴 상연 목록명으로부터 내용을 추측할 수 있는 사람은, 일본인이어도 거의 없기 때문에, 안심해 주세요.

この演目はいつも、神楽を演じるとき、はじまりに演じられます。

이 상연 목록은 언제나, 카구라를 연기할 때, 처음으로 연기되는 것입니다.

舞台を清め、神楽を演じている場所（地域）を清め、祭りを迎えて喜ぶ気持ち

を表現しています。舞台を強く踏むのは、土地の神様へのメッセージを送っていると解釈されています。

무대를 精潔하고, 카구라를 연기하고 있는 장소(지역)를 정결하고, 축제를 맞이하고 기뻐하는 기분을 표현하고 있습니다. 무대를 강하게 밟는 것은, 토지의 신에게의 메시지를 보내고 있다고 해석되고 있습니다.

○lecture and performance 大蛇退治 (Orochi Taiji) 오로치 타이지

次の演目は、神楽について学んでもらうためのプログラムです。私たちはこのレッスンを lecture and performance と呼んでいます。

다음 상연 목록은, 카구라에 관해 배우기 위한 프로그램입니다. 우리는 이 레슨을 lecture and performance 라고 부르고 있습니다.

神楽に関して、少し解説話して、その後に神楽を実際に演じてもらおうというアイデアです。

카구라에 관해서 약간 해설하고, 그 후에 카구라를 실제로 연기 해 주는 아이디어입니다.

神楽の演目でもっともポピュラーな「大蛇退治 (おろちたいじ、orocho taiji)」という演目です。強い神様がオロチと呼ばれる大きな蛇を退治する物語りです。

카구라의 상연 목록에서 가장 대중적인 「큰뱀 퇴치(오로치 타이지)라고 하는 상연 목록입니다.

강한 신이 오로치로 불리는 큰 뱀을 퇴치하는 이야기입니다.

Orochi Taiji を上演しながら、神楽の魅力を解説していきます。

Orochi Taiji 를 공연하면서, 카구라의 매력을 해설해 갈 것입니다.

○天之磐扉 (aman-no-iwato)

昼公演、最後の演目は天之磐扉 (ama-no-iwato) です。

낮공연, 마지막 상연 목록은 천지반비(아마노 이와토)입니다.

Iwato とは、大きな岩の扉という意味です。

Iwato 란, 큰 바위의 문이라고 하는 의미입니다.

この演目は、何か特別のお祝いの日（例えば、古くなった神社を壊して、新しい神社を建設した日）に演じられています。

이 상연 목록은, 무엇인가 특별한 축하의 날(예를 들면, 오래된 신사를

철거하고, 새로운 신사를 건설한 날)에 연기할 수 있고 있습니다.

本日(9月9日)は、皆さんが神楽を初めて見た記念日ですから、お祝いの演目を用意しました。

오늘(9월 9일)은, 여러분이 카라키를 처음으로 본 기념일이기 때문에, 축하의 상연 목록을 준비했습니다.

物語りの内容は岩穴に隠れた女神(じつは太陽神)を岩穴から出して、闇の世界を明るい世界に戻す物語りです。手力男神(tajikara)という名前の力の強い神様が活躍する神楽です。

大きな岩の扉を開けるために、力強い神様が登場します。

이야기리의 내용은 바위 동굴에 숨은 여신(실은 태양신)을 바위 동굴에서 나오게해, 어둠의 세계를 밝은 세계에 되돌리는 이야기리입니다.

데지카라(tajikara)라는 이름의 힘이 강한 신이 활약하는 카구라입니다. 큰 바위의 문을 열기 위해서, 강력한 신이 등장합니다.

一般に、神楽の起源は、この太陽神復活の意味を持つ、この演目に関係している、と言われてています。

일반적으로, 카구라의 기원은, 이 태양신 부활의 의미를 가지고, 이 상연 목록에 관계하고 있다, 라고 말해집니다.

〈夕公演〉

○神事舞(Shinji-Mai)

夕公演では、最初のプログラムで、神事舞(Shinji-Mai)という厳かな舞を演じてもらいます。

저녁 공연으로는, 최초의 프로그램으로, 신지마이(Shinji-Mai)라고 하는 엄숙한 무용을 연기 합니다.

神楽には演劇的要素を見いだすことができますが、神事舞には演劇的要素がなく、ただ舞うだけの演目です。

카구라는 연극적 요소를 찾아낼 수 있습니다만, 신지마이에는 연극적 요소가 없고, 단지 춤만 상연 하는 목록입니다.

儀礼のなかで行なわれる演目なので、一般の方が見る機会はほとんどありません。神楽のルーツと理解してください。

의례 속에서 행해지는 상연 목록이므로, 일반이 볼 기회는 거의 없습니다.

카구라의 루트라고 이해해 주세요.

非常に儀礼的な、舞だけの演目です。場合によっては眠くなることがあります。それは、悪いことではなく、神が乗り移ったと解釈してください。

매우 의례적인, 무용만의 상연 목록입니다. 경우에 따라서는 졸음이 오는 일도 있습니다. 그것은, 나쁜 것은 아니고, 신이 갈아탔다고 해석해 주세요.

物語り性のある神楽演目にも、必ず舞（Mai）が用意されていますが、それは、神楽のルーツだからです。

이야기성이 있는 카구라 상연 목록에도, 반드시 무용(Mai)이 준비되어 있습니다만, 그것은, 카구라의 루트이기 때문입니다.

○面芝居（men-shibai）

次に演じられるのは面芝居（men-shibai）です。

다음에 연기할 목록은 가면극（men-shibai）입니다.

面は仮面のことです。芝居（Shibai）は演劇のことです。

면은 가면입니다. 시바이는（Shibai）는 연극입니다.

この芝居は、少し特殊な芝居です。神楽は黙劇で、セリフがありません。また、神話劇すなわち神話から題材をとって、神楽にしていきます。

이 연극은 조금 특수합니다. 카구라는 무언극으로, 대사가 없습니다.

또, 신화극, 즉 신화로부터 소재를 취해 카구라로 만들었습니다.

しかし、面芝居は題材を神話からとっていません。

그러나, 가면극은 소재를 신화로부터 취하지 않습니다.

また、黙劇ではなくて、演じ手は面をつけたまま、セリフをしっかり言っています。役者の声が聞こえます。

또 무언극이 아니라, 연기자들은 가면을 쓰고 대사를 확실히 말합니다.

배우들의 목소리가 들립니다.

以前は、人気があった面芝居ですが、現在は見るできません。非常に珍しい形式の神楽です。

이전에는 인기가 있던 가면극입니다만, 현재는 볼 수 없습니다.

매우 드문 형식의 카구라입니다.

演目名称は紅葉狩（Momijigari）です。山で美女に会い、一緒にお酒を呑むのですが、じつは美女は鬼女でした。

상연 목록 명칭은 단풍놀이(모미지가리)입니다. 산에서 미녀를 만나, 함께 술을 마시지만, 실은 미녀는 마녀였습니다.

酒に酔い、眠ってしまいますが、夢のなかで神からの警告があり、目が覚めて、鬼女と戦い、勝利した、という物語です。これは、酒好きの男性への教訓にもなりそうな、演目です。

술에 취해 자 버립니다만, 꿈 속에서 신으로부터의 경고가 있어, 깨어나고 마녀와 싸워 승리했다. 라고 하는 이야기입니다.

이것은 애주가의 남성에게의 교훈으로도 될 것 같은 상연 목록입니다.

見どころは、美女と鬼女の表情を面を素早く取りかえていく演出にあります。

볼 만한 곳은, 미녀와 마녀의 표정의 가면을 재빠르게 교환해 가는 연출에 있습니다.

○根之国試練(Nenokuni-Shiren), 네노쿠니시렌

次の神楽は、日本で一番知られているオオクニヌシノミコトという神様の若いころの出来事を神楽にしたものです。オオクニヌシノミコトと名乗る前はオオナムチという名前でした。

다음 카구라는, 일본에서 제일 알려져 있는 오오쿠니누시노미코트라고 하는 신의 젊은 시절의 사건들으 카구라로 한 것입니다.

오오쿠니누시노미코트라고 자칭하기 전은 오오남치라는 이름이었습니다.

オオナムチは根之国を訪問して、スゼリヒメという聡明で美しい姫に会います。彼女がオオナムチに一目惚れ。

오오남치는 네노쿠니를 방문하고, 스제리히메라고 하는 총명하고 아름다운 공주를 만납니다. 그녀가 오오남치에 한 눈 반해.

二人は結婚を望みますが、親のスサノオがひ弱なオオナムチを見て、試練を与えます。

一人の青年の成長の物語りが演じられます。

두 명은 결혼을 바랍니다만, 부모의 스사노오가 가냘픈 오오남치를 보고, 시련을 줍니다. 한 청년의 성장과정의 이야기를 연기합니다.

○寿獅子舞と大黒舞と両面 (Kotobki·Shishi-mai and Dikoku-mai and Ryoumen)

夕公演の最後のプログラムは、神楽の演目には含まれません。ですが、人気の高い演目です。

저녁 공연의 마지막 프로그램은, 카구라의 상연 목록에는 포함되지 않았습
니다만, 인기가 높은 상연 목록입니다.

Shishi, つまりライオン (lion) が舞います。また、Daikoku は、幸運を招く神
様です。Daikoku と 接するとお金持ちになります。

Shishi(시시), 즉 라이온(lion)이 춤춥니다. 또, Daikoku(다이코쿠),는 행
운을 부르는 신입니다. Daikoku 와 접하면 부자가 됩니다.

それから、Riyoumen は二枚の面を着けて踊ります。ユーモラスな踊りです。
この演目を見ると、あなたは、とても幸福な気持ちで家に帰れます。

그리고, Riyoumen(류우멘)는 두종류의 가면을 쓰고 추는 춤입니다. 유머러
스한춤으로, 이 상연 목록을 보면, 당신은 매우 행복한 기분으로 집으로 돌
아갈 수 있습니다.

追記 この公演解説プログラムは、あなたが神楽を理解するためのテキストと
して、長く活用できるように編集されています。次は、神社の祭りで演じられ
ている神楽を、是非、見物してください。

덧붙임 이 공연 해설 프로그램은, 여러분이 카구라를 이해하기 위한 참고
서로 오래오래 활용할 수 있도록 편집하였습니다.

다음은 신사의 축제때 연기되는 카구라를 부디, 구경해 주세요.

감사합니다.